

以听力为载体的跨文化沟通：约旦安曼 TAG 孔子学院汉语听力教学案例

在 2023 年秋季学期，约旦安曼 TAG 孔子学院的汉语听力课堂迎来了一堂精心设计的课程，外派教师陈老师通过《发展汉语》中级听力 1 第 12 课《说了没用就不如不说》来帮助学生们理解汉语中的间接表达和文化差异。

课程开始时，陈老师通过分享自己小时候的一次经历引入话题：有一次，和爸爸一起去朋友家做客，杯子在桌子上突然裂开了，虽然杯子是自己裂的，但爸爸却说是自己打碎的。这个故事让学生们感到好奇。陈老师提问学生：“如果你们在这样的情况下，会直接说真相，还是像接下来的故事中的爸爸一样回避？”通过这个问题，陈老师让学生们开始思考语言中回避和含蓄的表达方式。

陈老师播放了课文的听力材料，内容讲述了主人和客人之间的对话，围绕着打碎玻璃杯这一情境展开。在对话中，主人坚持认为是客人打碎了杯子，而客人则一直坚持杯子是自己裂开的。陈老师在播放第一遍听力材料时，并没有立即提问，而是让学生们集中注意力，专心听清楚每一个细节，感受其中的语言使用。

播放完第一遍后，陈老师要求学生们回答几个问题，帮助他们抓住关键信息。陈老师提问：“这段对话中的人物是什么关系？他们在讨论什么问题？”陈老师没有过多干预学生的答案，让学生们先自行，然后再与同学进行自由讨论，通过这样自由的讨论方式，学生们更好地理解材料的表面情节，即主人为何坚持认为是客人打碎的杯子，客人又为何不再争辩。

随着学生逐渐掌握了对话的大致内容，陈老师继续进行精听阶段，重点引导学生分析对话中的细节。陈老师播放第二遍听力材料时，每播放完一段，她都会暂停，并逐句分析对话中的关键语言。比如，在听到主人说“没关系，一个杯子算什么”时，陈老师暂停并提问：“主人为什么这么说？这句话传达了什么情感？”学生们通过讨论明白，主人通过这句话表现出宽容的态度，想要避免让客人尴尬，并通过回避直接追究杯子是谁打碎的，达到了化解冲突的目的。

陈老师接着分析了客人为何没有坚持自己的立场，而选择不再争辩。陈老师指出：“在汉语中，很多时候我们会选择回避事实，而不是直接面对冲突，这是一种社交上的礼貌和智慧。”她进一步阐述了回避表达的背后含义：“回避不等于不诚实，它是一种通过让对方面子来维持和谐关系的方式。”通过这段分析，陈老师帮助学生们深入理解了“说了没用就不如不说”这一文化现象及其社交功能。

陈老师发现，学生们已经理解了对话的表面情节，但对于其中的文化隐含意义仍然有些困惑。陈老师决定暂停播放并进一步分析对话中的语言结构。她指出：“在汉语中，我们的语言不仅仅是为了传递信息，更多的是通过语言背后表达的情感和态度来处理复杂的社会关系。”她要求学生听清楚每一句话中的语气、语调的变化，并理解它们在传递情感上的作用。

在播放完几遍精听后，陈老师特别强调了在精听过程中语音和语调的重要性。她建议学生们注意语言中的停顿、语气的变化和声调的起伏，因为这些细节往往能够反映出说话人内心的情感。例如，当主人说“没关系”时，语气温和而缓慢，给人一种宽容和接受的感觉，这种语气正是避免尴尬和保持面子的表达方式。而客人说“我没有打碎杯子”时，语气则更加坚定，表现了坚持自己立场的态度。陈老师通过这样的分析帮助学生们更好地理解对话中的隐含情感，并加强了他们对汉语语音语调的敏感度。

陈老师还分享了几种提高听力理解的技巧。她建议学生们在面对较复杂的材料时，逐句听，并尽量捕捉每个句子的情感变化，尤其是语气和语调的变化，因为这些能帮助学生理解对话中的深层次含义。陈老师还强调，精听不仅仅是听懂每个字词，而是要学会理解话语背后所承载的社会和文化背景。

随着课堂深入，陈老师组织了一个小组讨论，学生们分成小组，讨论如果他们处在类似的情境下，是否会像对话中的人物一样回避事实，还是坚持说出真相。学生们在讨论中认识到，回避事实并不意味着不诚实，而是为了保护他人的面子和避免不必要的冲突。

在课程的最后，陈老师组织了一个总结环节，让学生们分享他们对本节课的感受和收获。大多数学生表示，经过精听和角色扮演，他们不仅学会了如何理解和运用“说了没用就不如不说”这一表达，还深刻理解了汉语文化中的回避和含蓄表达的独特性。学生们表示，通过这节课，他们不仅提高了听力理解能力，还学会了如何在跨文化交流中更加得体地使用语言。

陈老师总结道，精听不仅仅是对语言的理解，它还帮助学生加深了对文化背景和社交习惯的理解。在听力训练中，学会通过语气、语调和语言背后的文化背景来捕捉信息，对于提高学生的听力技能和跨文化沟通能力至关重要。

（来源：笔者于2023年10月对孔院外派教师陈老师的访谈调查）